



## Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

### **MERLIN Scénář 5**

#### Úvod do používání on-line platformy projektu MERLIN (se zaměřením na vztah k SERR)

Upozornění pro uživatele: Modelové scénáře byly vytvořeny v prosinci 2014, když ještě nebyly plně v provozu všechny funkce platformy projektu MERLIN. Z toho důvodu se mohou některé screenshoty a ukázky odlišovat od současné podoby platformy na webu.

Please cite as: MERLIN project, Usage scenario 5 (CZE), 2014, <http://merlin-platform.eu>



Lifelong  
Learning  
Programme

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

## Scénář 5: Úvod do používání on-line platformy projektu MERLIN (se zaměřením na vztah k SERR)

Popis úkolu	
Cílová skupina:	Testeři, autoři učebnic, vyučující
Cíl aktivity:	Úvod do používání on-line platformy projektu MERLIN (se zaměřením na vztah k SERR)
Zdroje:	Počítač, internet
Rozsah:	
Přehled aktivit:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Úvod (vytvoření subkorpusu &amp; jednoduché vyhledávání)               <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Vyhledávání v celých textech – vytvoření subkorpusu</li> <li>b. Vyhledávání v celých textech – vytvoření subkorpusu – filtrování</li> <li>c. Hledání jednotlivých slov (jednoduché vyhledávání)</li> <li>d. Hledání jednotlivých slov – subkorpus (jednoduché vyhledávání)</li> </ol> </li> <li>2. Rozšíření (pokročilé vyhledávání)               <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Vyhledávání podle gramatických jevů v žákovských textech</li> <li>b. Vyhledávání podle gramatických jevů v žákovských textech – vytvoření subkorpusu – filtrování</li> </ol> </li> <li>3. MERLIN a SERR               <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Stažení hodnoticí tabulky projektu MERLIN</li> <li>b. Kvalita hodnocení</li> <li>c. Vytvoření subkorpusu ke konkrétnímu zadání úkolu – vyhledání textů na různé úrovni SERR</li> <li>d. Vyhledání a srovnání textů ke konkrétnímu zadání úkolu s určitým hodnocením (např. rozsah slovní zásoby)</li> </ol> </li> </ol>

## 1) Úvod (vytvoření subkorpusu & jednoduché vyhledávání)

Jaké typy textů produkují kandidáti, kteří skládají zkoušky přiřazení k úrovním SERR? Které typické jevy tyto texty vykazují?

Jak reagují učící se na určité testové úkoly? Jak vypadají typické texty na různých úrovních podle SERR?

Jak Vám může MERLIN pomoci zodpovědět takovéto otázky?

### 1a. Vyhledávání v celých textech – vytvoření subkorpusu

Vytvoření vlastního souboru textů (subkorpusu) je předpokladem pro přístup k celým textům žakovských produkcí: Vytvořit subkorpus > Cílový jazyk = česky > Pojmenování korpusu (zde: „Texty\_CJ“).

(Vytvořený subkorpus je k dispozici 24 hodin.)

The screenshot shows the MERLIN web interface. On the left is a sidebar with navigation links: MERLIN: v praxi, MERLIN: výzkum, MERLIN: korpus, MERLIN: anotace, Dokumentace, and Ke stažení. The main content area has a header with the MERLIN logo and a navigation bar with links: Úvod, Vyhledávání, O projektu MERLIN, and a help icon. Below the navigation bar are tabs: Jednoduché vyhledávání, Pokročilé vyhledávání, **Vytvořit subkorpus**, and Statistika. The 'Vytvořit subkorpus' tab is active, showing a form with the following fields:

- Vyberte text se kterým chcete pracovat.** Získáte celý text a metadata (např. L1, věk, hodnocení úlohy). Použijte tento subkorpus pro další analýzu nebo ho můžete uložit.
- Cílový jazyk** = česky
- Úroveň testu podle SERR** = všechny (dropdown menu with options: všechny, A1, A2, B1)
- Celkové hodnocení podle SERR** = všechny (dropdown menu with options: všechny, A1, A2, A2+)
- Testová úloha** = all
- Vyberte texty podle informací o autorovi** (+)
- Vyberte texty podle výskytu slov a jazykových jevů** (+)
- Název:** Texty\_CJ
- Vytvořit subkorpus a zobrazit texty** (+)

Red arrows point to the 'Vytvořit subkorpus' tab and the 'Vytvořit subkorpus a zobrazit texty' button.

Možnost: Zobrazit celý žákovský text

The screenshot displays the MERLIN platform interface. The top navigation bar includes the MERLIN logo, a search bar, and language options (česky, německy, anglicky, italsky). The main content area is divided into a sidebar on the left and a main panel on the right.

**Sidebar (Left):**

- MERLIN: v praxi
- MERLIN: výzkum
- MERLIN: korpus
- MERLIN: anotace
- Dokumentace
- Ke stažení

**Main Panel (Right):**

At the top, there are tabs for "Jednoduché vyhledávání", "Pokročilé vyhledávání", "Vytvořit subkorpus", and "Statistika". Below these, the "Váš subkorpus:" section shows search criteria: "lang=Czech; L1=all; CEFR level=all; overall rating=all;". There are buttons for "použít subkorpus pro Jednoduché vyhledávání" and "použít subkorpus pro Pokročilé vyhledávání".

The "Možnosti vyhledávání:" section includes buttons for "Upravit předchozí dotaz" and "Vytvořit nový dotaz".

The "Výsledky:" section shows "Počet výskytů (celkem) 440" and a pagination bar with "Strana 1 2 3 4 ... 55 (8 počet výskytů na straně)". A red arrow points to the "1" button in the pagination bar.

Below the results, there is a table with columns for language/level, a button to "Zobrazit žákovský text a TH", and a button for "Informace o autorovi textu a hodnocení".

The second screenshot shows the detailed view of a student text. The top navigation bar is the same. The sidebar is also the same. The main panel has a tab for "Zpět na výsledky vyhledávání". Below this, there is a tip: "Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání." The "ID textu:" section shows "0924" and a button "Kopírovat ID textu". A red arrow points from a red box labeled "Cílová hypotéza 1 [gramatika & pravopis]" to the "Kopírovat ID textu" button. The "cílové hypotézy 1:" section contains a paragraph of text. A red arrow points from a red box labeled "Celý žákovský text" to the "Zobrazit žákovský text a TH" button. The "žákovský text:" section contains the full text of the student's response.

Možnost: Zobrazit metadata (Informace o autorovi textu a hodnocení textu)

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

The screenshot displays the MERLIN platform interface, which is divided into a sidebar on the left and a main content area on the right. The sidebar contains navigation links: "MERLIN: v praxi", "MERLIN: výzkum", "MERLIN: korpus", "MERLIN: anotace", "Dokumentace", and "Ke stažení". The main content area is titled "Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN" and includes a search bar and a "Vytvořit subkorpus" button. Below the search bar, there are tabs for "Jednoduché vyhledávání", "Pokročilé vyhledávání", and "Statistika". The "Jednoduché vyhledávání" tab is active, showing search results for "Czech A2+ L1=German". The results are displayed in a table with columns for "Zobrazit žákovský text a TH" and "Informace o autorovi textu a hodnocení". A red arrow points to the "Informace o autorovi textu a hodnocení" column. Below the search results, there is a section titled "Zpět na výsledky vyhledávání" and a tip: "Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání." The "Obecné:" section displays details for a specific task, including "ID textu: 0924", "Cílový jazyk: Czech", "Úroveň testu podle SERR: B1", "Testová úloha: answer to the email of Jana", "Mateřský jazyk: German", "Věk: not reported", and "Pohlaví: male". A red arrow points to the "Testová úloha" field, which is labeled "Stážení zadání úkolu". The "Hodnocení:" section displays various scores, including "Celkové hodnocení podle SERR: A2+", "Gramatická správnost: A2", "Pravopis: B1", "Slovní zásoba: rozsah: B1", "Slovní zásoba: ovládnutí: A2", "Koherence/koheze: A2", and "Sociolingvistická přiměřenost: A2".

Ukázka ze **zadání úkolu** ke stažení: „Napsat odpověď Janě na její email“:

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

Beantworten Sie Janas Email (45 min / min. 100 slov). Gehen Sie auf die gestellten Fragen ein. Es soll außerdem Folgendes dargestellt bzw. erfragt werden:

- Fragen Sie,
  - welches Fach Jana in Prag studieren will
  - wie ihr der Englischkurs gefällt und ob es dort im Sommer auch Tschechischkurse gibt. Sie würden gern im Sommer nach Brünn kommen. Dann können Sie sich öfter treffen.
- Bitten Sie sie, dass sie Ihnen einen Link zu (odkaz na) der Webseite der Schule schickt.
- Sagen Sie auch, dass Sie einige Fotos vom letzten Ausflug mit Thomas mitschicken.

Finden Sie einen geeigneten Abschluss.

Odesílatel: <jana-neni-doma@seznam.cz>  
 Komu: <petra-in-dresden@bmx.de>

Ahoj Peťo,

díky moc za Tvůj mail, který mě fakt potešil! Promiň, že reaguju až teď. Byla jsem na Slovensku na semináři a nesledovala jsem e-maily.

Mám novinku: já jsem se právě dneska rozhodla, že budu studovat dál. Chci studovat dálkově<sup>1</sup> v Praze postgradual. Jenom nevím, jestli dám dohromady včas všechny papíry. Termin je totiž už 15.7! **Jaké plány máš po ukončení studia Ty?**

Jinak se mi tady v Brně celkem líbí. Konečně zase učím každý den a někdy i dva lidi denně. ☺ A sama se taky ještě učím. Chodím na kurz angličtiny.

Peťo, pošli nějaké fotky. My jsme se tak dlouho neviděly ;-). Snad se brzy zase uvidíme. **Už máš nějaké plány na léto?**

Promiň, musím teď končit. Sedím v knihovně, tak nechci dlouho blokovat počítač s internetem ...

Měj se dobře a zase se ozvi.  
 Jana  
 P.S. Zdraví Tě taky Pavel.

Uložení textů (možnost vybrat počet dokumentů (včetně metadat, ev. texty včetně cílové hypotézy) (Poznámka: Tato funkce není v betaverzi dostupná.)

MERLIN: korpus	<b>Výsledky:</b> Počet výskytů (celkem) 440 Strana 1 z(e) 55 ( 8 počet výskytů na straně )		
MERLIN: anotace	Czech A2+ L1=German ⓘ	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Dokumentace	Czech A2+ L1=German ⓘ	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Ke stažení	Czech B2 L1=Russian ⓘ	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
	Czech B2 L1=Other ⓘ	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
	Czech B1+ L1=Polish ⓘ	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
	Czech B1 L1=English ⓘ	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
	Czech C1 L1=Slovak ⓘ	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
	Czech B1 L1=German ⓘ	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
<b>Uložit texty:</b> Počet textů: 10 ▾ Včetně metadat <input type="checkbox"/> Data: Žákovský text ▾ <b>Uložit texty</b>			

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

**1.b Vyhledávání v celých textech – vytvoření subkorpusu – filtrování**

Příklad:

Změna zadání pro vyhledávání nebo nové zadání vyhledávání, např. specifikace podle metadat > hodnocení podle SERR (např. texty podle celkového hodnocení na úrovni B2)

Příklad:

The screenshot shows the MERLIN web interface. The left sidebar contains navigation links: MERLIN: v praxi, MERLIN: výzkum, MERLIN: korpus, MERLIN: anotace, Dokumentace, and Ke stažení. The main content area is titled 'Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN'. It features a search bar and a 'Vytvořit subkorpus' button. Below this, there are instructions: 'Vyberte text se kterým chcete pracovat. Získáte celý text a metadata (např. L1, věk, hodnocení úlohy). Použijte tento subkorpus pro další analýzu nebo ho můžete uložit.' The form includes several dropdown menus: 'Cílový jazyk' (Target language) set to 'česky', 'Úroveň testu podle SERR' (SERR test level) set to 'B2' (highlighted with a red arrow), 'Celkové hodnocení podle SERR' (Overall SERR rating) set to 'A2+', and 'Testová úloha' (Test task) set to 'all'. There are also links for 'Vyberte texty podle informací o autorovi' and 'Vyberte texty podle výskytu slov a jazykových jevů'. At the bottom, there is a text input field for 'Název' (Name) with the value 'Texty\_CJ\_B2' and a button 'Vytvořit subkorpus a zobrazit texty'.

Změna zadání pro vyhledávání nebo nové zadání vyhledávání, např. specifikace podle metadat > informace o autorovi textu (např. věk 12-19 let)

Příklad:

**merlin**

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN ?

česky německy anglicky italsky

**MERLIN: v praxi**

**MERLIN: výzkum**

**MERLIN: korpus**

**MERLIN: anotace**

**Dokumentace** →

**Ke stažení**

Jednoduché vyhledávání Pokročilé vyhledávání **Vytvořit subkorpus** Statistika

Vyberte text se kterým chcete pracovat. Získáte celý text a metadata (např. L1, věk, hodnocení úlohy). Použijte tento subkorpus pro další analýzu nebo ho můžete uložit.

Cílový jazyk = česky

Úroveň testu podle SERR = B1 B2 C1 C2

Celkové hodnocení podle SERR = všechny A1 A2 A2+ Podrobná kritéria hodnocení

Testová úloha = all

Vyberte texty podle informací o autorovi

Mateřský jazyk = všechny

Věk = 12-19 let

Pohlaví = všechny

Vyberte texty podle výskytu slov a jazykových jevů

Název: Texty\_CJ\_B2 Vytvořit subkorpus a zobrazit texty



## 1.c Hledání jednotlivých slov (jednoduché vyhledávání)

Příklad: Užití slovesa „děkuji“ (zajímá nás např. užití správného pádu a prepozice)  
 Jednoduché vyhledávání > „děkuji“ (Poznámka: Výsledek zahrnuje pouze zadanou formu slovesa, tj. neobsahuje další formy z paradigmatu). > Výsledky (Vyhledávané slovo v kontextu) > Zobrazení celých textů a zjištění podrobností o užití tohoto slovesa

The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left is a sidebar with navigation links: MERLIN: v praxi, MERLIN: výzkum (highlighted with a red arrow), MERLIN: korpus, MERLIN: anotace, Dokumentace, and Ke stažení. The main content area is titled 'Úvod | Vyhledávání' and includes a search bar with the word 'děkuji' entered. Below the search bar are dropdown menus for 'Vyhledávat v:' (set to 'žakovský text') and 'Korpus:' (set to 'všechny texty'). There are also links for 'Pokročilé vyhledávání', 'Vytvořit subkorpus', and 'Statistika'. A red arrow points from the 'MERLIN: výzkum' link in the sidebar to the search bar.

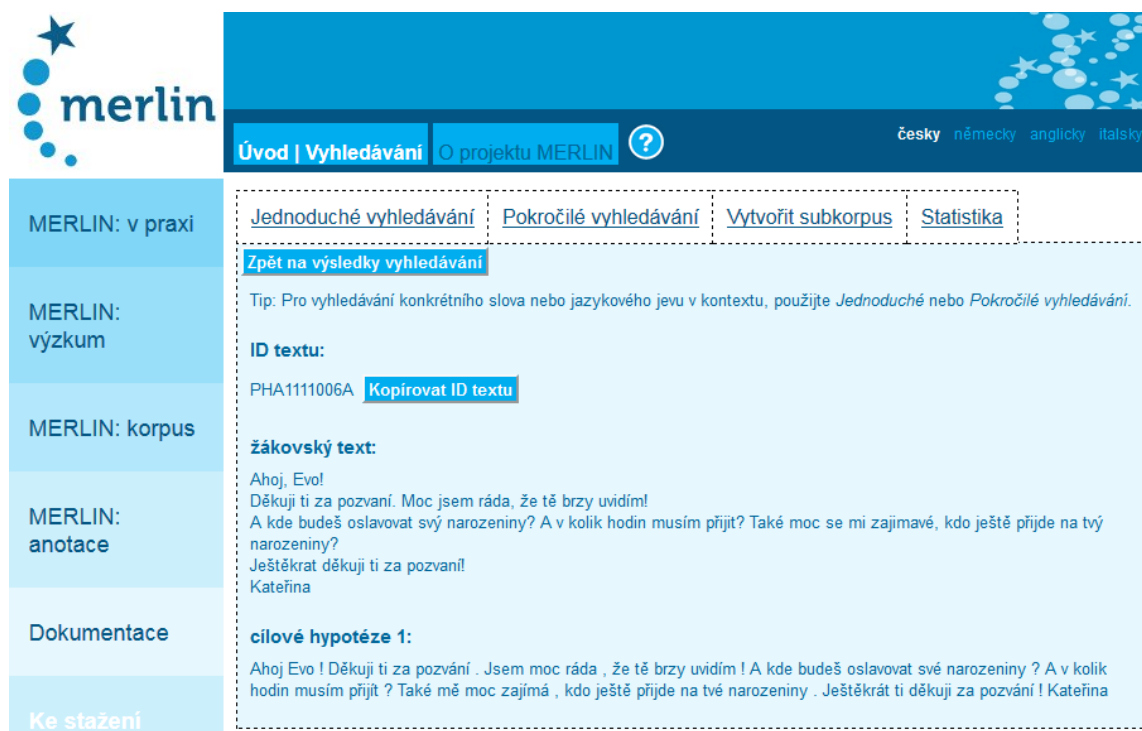
The screenshot shows the search results for the word 'děkuji'. The sidebar on the left has 'MERLIN: výzkum' highlighted with a red arrow. The main content area shows the search results for 'děkuji' in the 'žakovský text' corpus. It displays '70 výskytů nalezeno in 61 dokumentech'. Below this, there is a list of search results, each showing the word 'děkuji' in its context. A red box with the text 'Vyhledávané slovo v kontextu = KWIC (= Keyword in Context)' is overlaid on the first result. A red arrow points from the 'MERLIN: korpus' link in the sidebar to the search results. On the right side of the results, there are several blue buttons labeled 'Informace o autorovi textu a hodnocení'.

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

Kliknutím na konkrétní řádek se hledaným slovem v kontextu zobrazíte celý text:



The screenshot shows the MERLIN web interface. On the left is a sidebar with navigation links: MERLIN: v praxi, MERLIN: výzkum, MERLIN: korpus, MERLIN: anotace, Dokumentace, and Ke stažení. The main content area has a blue header with the MERLIN logo and navigation links: Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN. Below the header, there are tabs for search methods: Jednoduché vyhledávání (selected), Pokročilé vyhledávání, Vytvořit subkorpus, and Statistika. The search results for 'zeptat' are displayed, including a tip, the ID of the text (PHA1111006A), and the full text snippet. The text snippet shows a conversation where 'zeptat' is used in the context of asking about birthdays.

### 1.d Hledání jednotlivých slov – subkorpus (jednoduché vyhledávání)

Vyhledávání jednotlivých slov v subkorpusu

Jednoduché vyhledávání > zadat slovo „zeptat“ > zvolit subkorpus (např. vybrat dříve vytvořený subkorpus – nebo předem vytvořit nový subkorpus)

**merlin**

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN

česky německy anglicky italsky

**Jednoduché vyhledávání** Pokročilé vyhledávání Vytvořit subkorpus Statistika

Vyhledejte určité slovo a podívejte se na něj v kontextu (např. v celém textu).  
příklady: [welchen](#), [gli](#), [rád](#)

zeptat **Vyhledávání slova**

Vyhledávat v: **žakovský text**

Korpus: **Texty\_CJ**

Ještě nemáte svůj subkorpus? Vytvořte si vlastní soubor textů » [zde](#).

**Korpus MERLIN**  
Korpus MERLIN nabízí přístup k 2,286 textům, který byly napsány studenty češtiny, italštiny a němčiny.  
Texty jsou psané části standardizovaných odborně koncipovaných jazykových testů, které se řídí referenčním rámcem SERR. » [více na](#)

**Využijte korpus MERLIN ...**  
..., k získání lepšího povědomí o Společném referenčním rámci pro jazyky (SERR).  
» [více na](#)

**merlin**

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN

česky německy anglicky italsky

**Jednoduché vyhledávání** Pokročilé vyhledávání Vytvořit subkorpus Statistika

**Zpět na Jednoduché vyhledávání**

**Výsledky vyhledávání slova 'zeptat' ve Korpus: 'Texty\_CJ'**  
27 výskytů nalezeno in 26 dokumentech

Počet výskytů (celkem) 27 **1 2** >>

Strana 1 z(e) 2 ( 15 počet výskytů na straně )

**Vyhledávané slovo v kontextu**

a chtěla bych se <b>zeptat</b> pokud máte volný pokoj	Informace o autorovi textu a hodnocení
Taky chtěla jsem se <b>zeptat</b> pokud máte parkoviště protože	Informace o autorovi textu a hodnocení
narozením . Chtěla bych <b>zeptat</b> se na místo oslavy	Informace o autorovi textu a hodnocení
divadla . Chtěla bych <b>zeptat</b> pro další hosty .	Informace o autorovi textu a hodnocení
den! Chtěla bych se <b>zeptat</b> jaky mate volny dvoulžkovy	Informace o autorovi textu a hodnocení
ráda! Ale chtěla buch <b>zeptat</b> kde a kdy to	Informace o autorovi textu a hodnocení

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

## 2) Rozšíření (pokročilé vyhledávání)

Které typické jevy vykazují texty produkované na různých úrovních podle SEER? Například v gramatice: jaké chyby se objevují v užití pádů, v užití prepozic...?

### 2.a Vyhledávání podle gramatických jevů v žákovských textech

Pokročilé vyhledávání > česky > Jazykový rys – kategorie “GRAMATIKA” > Jazykový rys – detail “chybný pád” (chybná forma: pád)

POZOR! Vyhledávání podle rysů žákovského jazyka nyní funguje v tzv. beta verzi. Počet textu s EA1 anotací se ještě bude měnit.

**merlin**

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN

česky německy anglicky italsky

**Jednoduché vyhledávání** **Pokročilé vyhledávání** Vytvořit subkorpus Statistika

Vyhledávejte podle vlastních potřeb. Zde můžete vyhledávat podle řady různých kritérií (např. slovní druh nebo některý z rysů žákovského jazyka » [více zde](#) ), a to v celém korpusu MERLIN nebo vlastním subkorpusu (např. texty v italštině ohodnocené na úroveň B1)

**Příklad: Chyby ve slovesném způsobu studentů italštiny**

[Více příkladů vyhledávání](#)

jazyk:

Slovo 1  0 vzdálenost slov

Slovní druh 1:  Slovní druh 2:

Jazykový rys 1 - kategorie:  Jazykový rys 2 - kategorie:

Jazykový rys 1 - detail:  Jazykový rys 2 - detail:

[Keyboard](#)

[Upřesněte, kde chcete vyhledávat](#)

**Hledat**

Výsledek pokročilého vyhledávání se zobrazuje v rozhraní ANNIS.

**Skrýtí postranního panelu**

**Vysvětlivky tohoto výstupu a zkratk**

Search query: G\_Morphol\_Wrong\_type="case"


1180 matches in 305 documents

Visible: All

Name	Texts	Tokens
2014-07-29-czech-gold-ea1-pilot	16	2 582
2014-07-29-czech-gold-pilot	436	78 899

Results table (Path: MERLIN\_Czech > 0601, learner 1 - 50):

TH/EA (grid)	learner	Mám	hodně	práce	na	st
TH1	.	Mám	hodně	práce	se	st
TH1Diff			CHA		CHA	C
TH2	.	Mám	hodně	práce	se	st
TH2Diff			CHA		CHA	C
EA_category					G_Prep	
EA_category						
EA_category	S_Txt		O_Graph			G
EA_category	H_Intelltxt					
G_Infect_Inexist_type						
G_Morphol_Wrong_type						ci



Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN ?

česky německy anglicky italsky

Zpět na Pokročilé vyhledávání Vysvětlivky k tomuto výstupu Zkratky

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

1 / 118 Displaying Results 1 - 10 of 1180 Result for: G\_Morphol\_Wrong\_type="case"

dependencies (arcs) full text

3 Path: MERLIN\_Czech > 0601 (learner 26 - 36) left context: 5 right context: 5

TH/EA (grid)	Potom	budu	dělat	výlet	do	Norsku	.	Těším	se	na	tebe
learner	Potom	budu	dělat	výlet	do	Norsku	.	Těším	se	na	tebe
TH1	Potom	budu	dělat	výlet	do	Norska	.	Těším	se	na	Tebe
TH1Diff						CHA					CHA
TH2	Potom	pojedu	na	výlet	do	Norska	.	Těším	se	na	Tebe
TH2Diff		CHA	CHA			CHA					CHA
EA_category	H_Intelltxt										
EA_category		V_smdenot_word_fs						G_Morphol_Wrong			O_Capit
G_Morphol_Wrong_type								case			
H_Intelltxt_type	0										
V_smdenot_word_fs_range		fs									
V_smdenot_word_fs_type		1									

transcript (grid) automatic (grid) dependencies (arcs) full text

4 Path: MERLIN\_Czech > 0601 (learner 36 - 46) left context: 5 right context: 5

## 2.b Vyhledávání podle gramatických jevů v žákovských textech – vytvoření subkorpusu – filtrování

Příklad: Vyhledat chyby v pádu na určité úrovni a v konkrétním úkolu.

Vytvořit subkorpus > např. česky, úroveň testu B2 podle SERR, testová úloha – esej: Šaty dělají člověka > pojmenovat subkorpus „CZE\_pad\_B2\_saty“

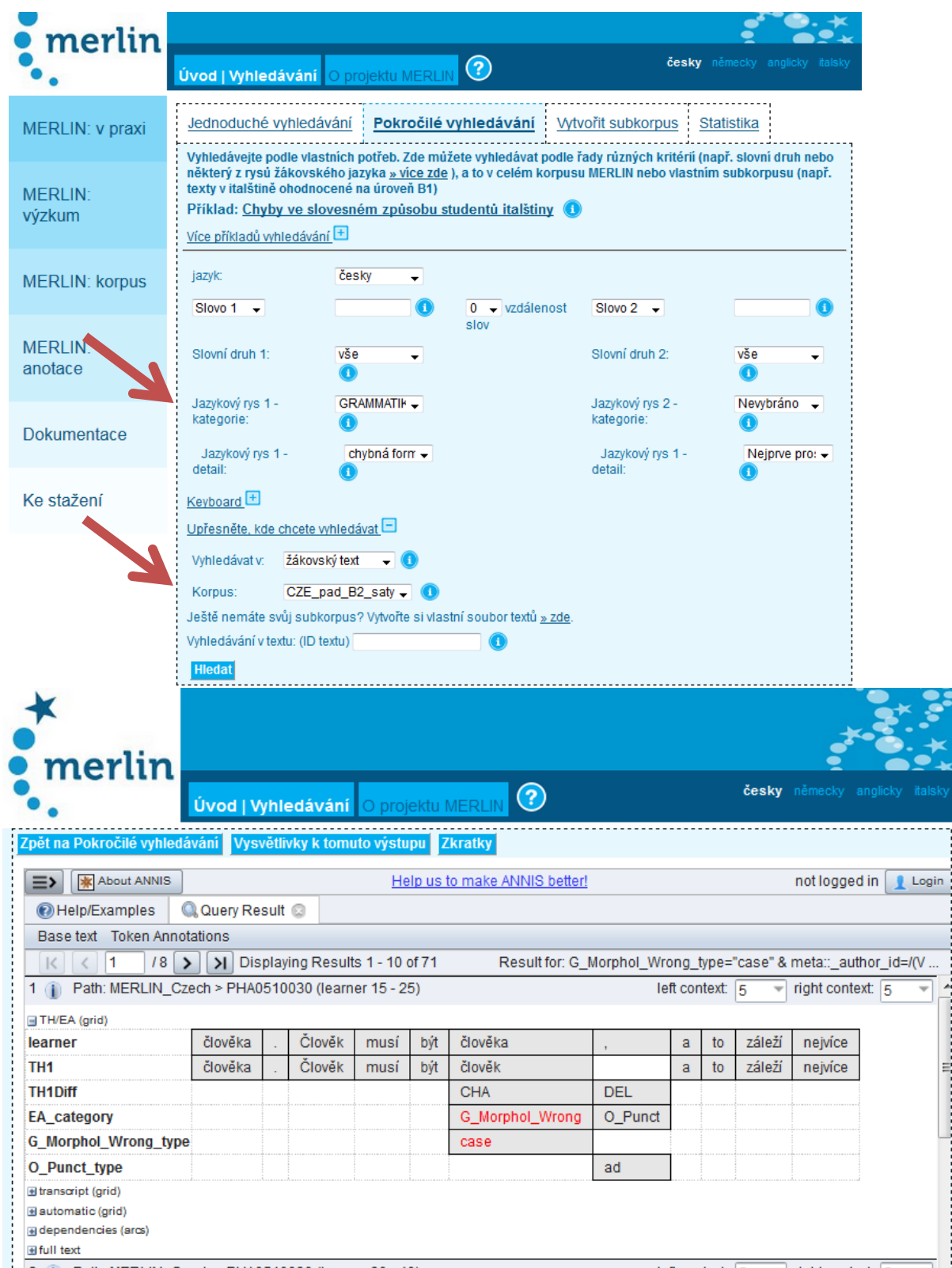
The screenshot shows the MERLIN platform interface. On the left is a sidebar menu with items: MERLIN: praxi, MERLIN: výzkum, MERLIN: korpus, MERLIN: anotace, Dokumentace, and Ke stažení. The main area is titled 'Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN'. It contains tabs for 'Jednoduché vyhledávání', 'Pokročilé vyhledávání', 'Vytvořit subkorpus', and 'Statistika'. The 'Vytvořit subkorpus' tab is active, showing a form with the following fields:

- Cílový jazyk**: Set to 'česky'.
- Úroveň testu podle SERR**: Set to 'B2'.
- Celkové hodnocení podle SERR**: Set to 'všechny'.
- Testová úloha**: Set to 'B2 - naps'.

At the bottom of the form, there is a text input field 'Název: CZE\_pad\_B2\_saty' and a button 'Vytvořit subkorpus a zobrazit texty'.

Pokročilé vyhledávání > česky > Jazykový rys – kategorie “GRAMATIKA” > Jazykový rys – detail “chybný pád” (chybná forma: pád) > Upřesnit, kde chcete vyhledávat > subkorpus: „CZE\_pad\_B2\_saty“





The screenshot shows the MERLIN search interface. The top navigation bar includes links for 'Úvod | Vyhledávání' and 'O projektu MERLIN'. The main search area is titled 'Vyhledávejte podle vlastních potřeb' and provides instructions on how to use the search. The search criteria are set as follows:

- Jazyk: česky
- Slovo 1: (empty)
- Slovo 2: (empty)
- Slovní druh 1: vše
- Slovní druh 2: vše
- Jazykový rys 1 - kategorie: GRAMMATIK
- Jazykový rys 1 - detail: chybná form
- Jazykový rys 2 - kategorie: Nevybráno
- Jazykový rys 2 - detail: Nejprve pro:

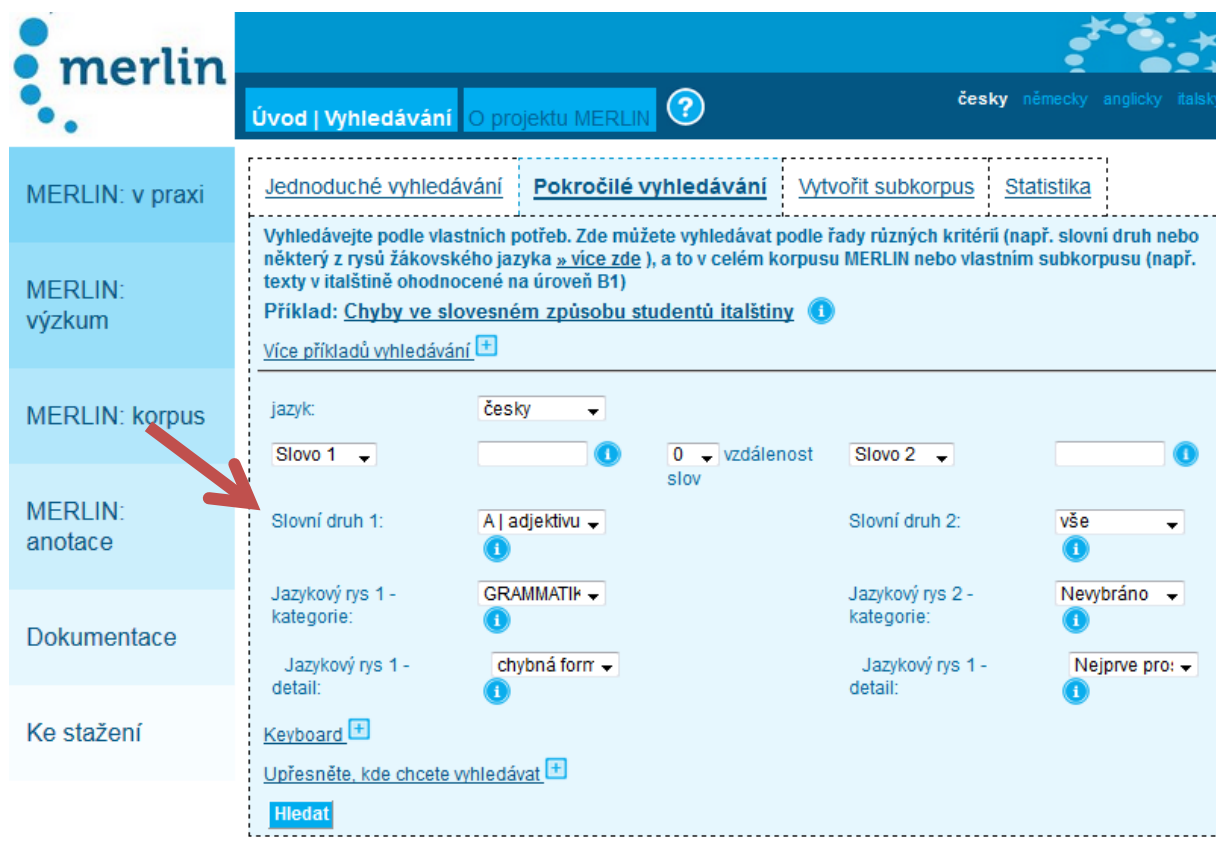
The search results are displayed in a table format. The first result is for the path 'MERLIN\_Czech > PHA0510030 (learner 15 - 25)'. The table shows the following data:

Path	TH/EA (grid)	TH1	TH1Diff	EA_category	G_Morphol_Wrong_type	O_Punct_type
1	learner	člověka . Člověk musí být člověka . a to záleží nejvíce	TH1	člověka . Člověk musí být člověk . a to záleží nejvíce	CHA	DEL
				G_Morphol_Wrong	O_Punct	
				case		
					ad	

Vyhledávání můžeme omezit také jiným způsobem, například můžeme hledat chyby v pádu určitého konkrétního slovního druhu.



Pokročilé vyhledávání > Slovní druh: A | adjektivum > Jazykový rys – kategorie  
 “GRAMATIKA” > Jazykový rys – detail “chybný pád” (chybná forma: pád)



**merlin**

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN ?

česky německy anglicky italsky

MERLIN: v praxi

MERLIN: výzkum

MERLIN: korpus

MERLIN: anotace

Dokumentace

Ke stažení

Jednoduché vyhledávání **Pokročilé vyhledávání** Vytvořit subkorpus Statistika

Vyhledávejte podle vlastních potřeb. Zde můžete vyhledávat podle řady různých kritérií (např. slovní druh nebo některý z rysů žakovského jazyka » [více zde](#) ), a to v celém korpusu MERLIN nebo vlastním subkorpusu (např. texty v italštině ohodnocené na úrovni B1)

Příklad: [Chyby ve slovesném způsobu studentů italštiny](#) ⓘ

[Více příkladů vyhledávání](#) +

jazyk: česky

Slovo 1:  ⓘ 0 vzdálenost slov Slovo 2:  ⓘ

Slovní druh 1: A | adjektivu ⓘ Slovní druh 2: vše ⓘ


Jazykový rys 1 - kategorie: GRAMMATIK ⓘ Jazykový rys 2 - kategorie: Nevybráno ⓘ

Jazykový rys 1 - detail: chybná form ⓘ Jazykový rys 1 - detail: Nejprve pro: ⓘ

[Keyboard](#) +

[Upřesněte, kde chcete vyhledávat](#) +

**Hledat**



Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN ?
česky německy anglicky italsky

Zpět na Pokročilé vyhledávání
Vysvětlivky k tomuto výstupu
Zkratky

[Help/Examples](#)
[Query Result](#)
not logged in [Login](#)

Base text
Token Annotations

/ 12
 Displaying Results 1 - 10 of 114
Result for: tok\_pos=A.\* & G\_Morphol\_Wrong\_type="case" & #1 \_ ...

<input type="checkbox"/> TH/EA (grid)									
learner		bylo	mi	velká	radost	čist	poslední	e-mail	.
TH1	.	bylo	mi	velkou	radostí	čist	poslední	e-mail	.
TH1Diff	INS			CHA	CHA				
EA_category					G_Pos				
EA_category	O_Punct			G_Morphol_Wrong	G_Morphol_Wrong				
G_Morphol_Wrong_type				case	case				
O_Punct_type	o								

☐ transcript (grid)
☐ automatic (grid)
☐ dependencies (arcs)
☐ full text


3 Path: MERLIN\_Czech > 0603 (learner 479 - 489)
left context:  right context:

<input type="checkbox"/> TH/EA (grid)									
learner	Ted	mi	počkaji	jenom	několik	hezčí	seminární	p	
TH1	Ted	mě	počká	jenom	několik	hezčích	seminárních	p	
TH1Diff			CHA	CHA	CHA	CHA	CHA	C	
EA_category			G_Morphol_Wrong	G_Agr	O_Graph	G_Morphol_Wrong	G_Morphol_Wrong	G	
G_Morphol_Wrong_type			case			case	case	c	
O_Graph_graphgen_act_type					ad				
O_Graph_type					act				

### 3) MERLIN a SERR

Jako jsou texty v projektu MERLIN vztaženy k SERR? Jak je možné najít text, který odpovídá určité úrovni podle SERR? Jaké jsou rozdíly mezi produkovanými texty co do konkrétních kritérií hodnocení (např. rozsah slovní zásoby).

#### 3.a Stažení hodnoticí tabulky projektu MERLIN



**Korpus MERLIN**

Korpus MERLIN obsahuje přibližně 2.300 žákovských textů ("žákovský text" v naší tradici není vztažen jen ke školákům, ale je to "projev/text nerodilého mluvčího" a úplně obecně "projev/text studentů ČJC") v italštině, němčině a češtině. Tyto texty pocházejí z různých zkoušek akreditovaných pracovišť pro jazykové zkoušky. Tyto zkoušky mají za cíl otestovat jazykové znalosti studentů v celém rozpětí úrovní A1 - C1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (SERR).

**Texty a pracoviště jazykových zkoušek**

Standardizované texty, které byly použity v písemných zkouškách dle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky SERR, byly vyřazeny pro účely studentského korpusu k tomu, aby bylo možné vytvořit texty pro písemné zkoušky.

**Vztah k SERR - hodnoticí tabulka platformy MERLIN**

K tomu, aby existoval přímý vztah k SERR, upravili specialisté v oblasti koncipování testů hodnocení úrovně všech textů určených pro jazykovou zkoušku tím, že použili hodnoticí tabulku platformy MERLIN, která byla pro tento projekt vytvořena.

Reliabilitě výsledných hodnocení úrovní předcházela důkladná statistická ověřování platnosti. To umožnilo vytvořit pro každý text v korpusu spolehlivý hodnoticí profil úrovně. Tento profil obsahuje popis úrovně jednak z obecného, holistického pohledu, jednak z pohledu individuálních hodnotících kritérií uvedených níže:

celkový jazykový rozsah | rozsah slovní zásoby | ovládnutí slovní zásoby | gramatická přesnost | koherence | sociolingvistická vhodnost | pravopis

[» stáhněte si hodnoticí tabulku platformy MERLIN](#)

[» více informací ke změnám v hodnocení úrovní](#)



**Dokumenty související s projektem MERLIN**

Dokumenty související s projektem MERLIN ke stažení.

**Korpus: koncipování testů a příprava dat**

Postup při transkripci (připravuje se ke stažení)

Úplná zadání pro testy včetně popisu zadání, lze stáhnout v sekci [» korpus MERLIN](#)

[» Hodnoticí tabulka platformy MERLIN](#)

[» Odborná zpráva](#): Zpráva o reliabilitě a funkčnosti hodnoticí škály MERLIN pro psané vzorky promluvy; autor: O. Bärenfänger

MERLIN Celkový rozsah jazykových prostředků	
<b>C2</b>	<p>ROZSAH velmi široký</p> <p>FUNKCE Přesně formulovat myšlenky a klást důraz Rozlišovat mnohoznačnost, žádné nejasnosti</p> <p>JAK Vyčerpávající a spolehlivé ovládnutí, žádná zřejmá redukce při vyjadřování</p>
<b>C1</b>	<p>ROZSAH Široký rozsah jazyka</p> <p>JAK Jasně, žádná zřejmá redukce při vyjadřování</p>
<b>B2+</b>	<p>JAK Jasně, žádná zřejmá redukce při vyjadřování</p>
<b>B2</b>	<p>ROZSAH Dostatečně široký pro jasný popis, vyjádření názorů, argumentaci</p> <p>JAK Žádné zřejmé hledání slov, některé druhy podřadných souvětí</p>
<b>B1+</b>	<p>ROZSAH Dostatečně široký</p> <p>FUNKCE Popis/Vysvětlení: ...nepředvídatelných situací, ...podstaty myšlenky nebo problému, ...vlastního vyjádření ke kulturní tématům</p>
<b>B1</b>	<p>ROZSAH Omezená slovní zásoba</p> <p>FUNKCE Domluvi se, vyjádření v rámci každodenních tematických okruhů (rodina, končíčky a zájmy, práce, cestování...)</p> <p>JAK Určitá míra zaváhání a opisných jazykových prostředků; vyskytuje se opakování a formulační obtíže</p>
<b>A2+</b>	<p>ROZSAH Základní jazykový repertoár</p> <p>FUNKCE Zvládnutí každodenních předvídatelných situací</p> <p>JAK Ve většině případů zjednodušení obsahu sdělení; hledání slov</p>
<b>A2</b>	<p>ROZSAH Krátké každodenní výrazy Základní typy vět, pamětně osvojené fráze, krátké skupiny slov a formulace</p> <p>FUNKCE Jednoduché konkrétní potřeby (např. osobní data, denní režim, požadavky, potřeby) Jednoduché společenské výměny (co lidé dělají, o místech...) Základní typy vět</p> <p>JAK Selhání a nedorozumění v neobvyklých situacích</p>
<b>A1</b>	<p>ROZSAH/FUNKCE Pouze základní rozsah jednoduchých výrazů týkajících se osobních dat a potřeb konkrétní povahy</p>

	Slovní zásoba: rozsah	Slovní zásoba: ovládnutí	Gramatika	Koherence	Sociolingvistická adekvátnost	Ortografie
<b>C2</b>	ROZSAH Velmi široký repertoár slovní zásoby  ZVLÁŠTNOSTI Zvládnutí idiomatických a hovorových výrazů, přičemž si je vědom/a konotativních úrovní významu	CELKOVĚ Důsledně správná a vhodná	REPERTOÁR A SPRÁVNOST I u komplexních jazykových prostředků → důsledné ovládnutí gramatiky	TEXT • Kohezní • Koherentní  SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY Použití rozmanitých slohotvorných útvarů a široké škály kohezních prostředků	CELKOVĚ Porozumění sociolingvistickým/sociokulturním implikacím používaným rodilými mluvčími a vhodná reakce na ně  IDIOMATIKA Dobré ovládnutí idiomatických/hovorových výrazů včetně jejich konotací	Z ortografického hlediska bezchybný
<b>C1</b>	ROZSAH Široký repertoár slovní zásoby  ZVLÁŠTNOSTI • Dobré ovládnutí idiomatických a hovorových výrazů; • Pohotová náhrada chybějících lexikálních jednotek opisnými prostředky; • Vyhýbání se určitým výrazům málo zřejmé	CHYBY Ojedinele malé chyby, ale žádné podstatné chyby	CELKOVĚ Důsledně vysoký stupeň správnosti  SPRÁVNOST Chyby jsou... • řídké • sotva postřehnutelné	TEXT • Správně strukturovaný, věcný  SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY Ovládá • slohové útvary • spojovací prostředky • kohezní prostředky	IDIOMATIKA Rozpoznání široké škály idiomatických/hovorových výrazů  SITUAČNÍ DIMENZE Uvědomuje si posuny mezi funkčními styly  JAZYKOVÉ FUNKCE • Dokáže používat jazyk ke společenským účelům pružně a účelně • Dokáže vyjádřit emoce, nářky a žert	• Úprava textu, výstavba odstavců a interpunkce důsledné a napomáhají porozumění • Správný pravopis, několik nahodilých chyb
<b>B2</b>	ROZSAH Dobrý rozsah slovní zásoby v oboru jeho/jejího zájmu a v nejobecnějších tématech  ZVLÁŠTNOSTI • Pozměňování formulací, aby se předešlo opakování • Přesto mohou nedostatky způsobit používání opisných prostředků	CELKOVĚ Všeobecně vysoká přesnost  CHYBY • V malé míře záměna/nesprávný výběr slov • Chyby nezpůsobují problémy v komunikaci	CELKOVĚ Dobré ovládnutí gramatiky  SPRÁVNOST Chyby nezpůsobují nedorozumění	TEXT • Koherentní, věcný • Dlouhé texty občas postrádají myšlenkovou návaznost  SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY Omezené množství	SITUAČNÍ DIMENZE Vhodné vyjádření s ohledem na situaci  CELKOVĚ • Žádné závažné chyby ve formulacích • Nechtěně nepobaví	• Souvislý, jasně srozumitelný písemný text • Zachování pravidel týkajících se úpravy textu a výstavby odstavců • Pravopis/interpunkce poměrně správné, i když eventuelní vliv L1
<b>B1</b>	ROZSAH Dostačující slovní zásoba týkající se každodenního života (např. rodina, koníčky a zájmy, práce, cestování, aktuální události)  ZVLÁŠTNOSTI Výskyt opisných prostředků	CELKOVĚ/ROZSAH Dobré ovládnutí základní slovní zásoby  CHYBY Závažné chyby při vyjadřování složitějších myšlenek/hovoru o neznámých tématech a situacích	REPERTOÁR A SPRÁVNOST Repertoár běžných gramatických prostředků a vzorců v rámci snadno předvídatelných situací → přiměřeně správné použití	TEXT • Propojený, lineární • Kratší, jednotlivé body	JAZYKOVÉ FUNKCE Široká škála jazykových funkcí pomocí nejběžnějších vyjadřovacích prostředků  SITUAČNÍ DIMENZE Neutrální funkční styl  ZDVOŘILOSTNÍ NORMY Zná zásadní zdvořilostní normy a rozdíly mezi zvyky a v jazykové praxi a podle toho se chová	• Vytvoření souvislého textu • Pravopis, interpunkce a úprava textu natolik přesné, že ve většině případů je možné text sledovat
<b>A2</b>	ROZSAH/FUNKCE Dostačující slovní zásoba k ... • vyjádření základních komunikativních potřeb • vypořádání se s nejjednoduššími potřebami	CELKOVĚ/ROZSAH Ovládnutí omezeného repertoáru slovní zásoby vztahující se ke konkrétním každodenním potřebám	REPERTOÁR A SPRÁVNOST Některé jednoduché struktury → syntakticky elementární chyby (např. zaměňování časů, nerespektování gramatické shody)  SROZUMITELNOST Většinou je jasné, co se vyjadřuje	TEXT Jednoduché věty/skupiny slov  SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY Jednoduché spojovací výrazy jako „a“, „ale“, „protože“	JAZYKOVÉ FUNKCE Jednoduché jazykové funkce, např. pozdrav, oslovení, pozvání, omluva ve velmi krátkých společenských výměnách  ZDVOŘILOSTNÍ NORMY Každodenní zdvořilé způsoby pozdravů a oslovení	OPISOVÁNÍ Krátké věty týkající se každodenního života (např. orientační pokyny)  PSÁNÍ • Krátká slova, jež jsou součástí jeho/její slovní zásoby • („Fonetická“) reprodukce ne nutně pravopisně správná

<b>A1</b>	<b>ROZSAH</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Základní repertoár slovní zásoby zahrnující izolované lexikální jednotky a fráze</li> <li>• Vztah ke konkrétním situacím</li> </ul>	- pod úrovní A2 -	<b>REPERTOÁR A SPRÁVNOST</b> Několik základních gramatických struktur a typů vět z osvojeného repertoáru → ovládnutí v omezené míře	<b>TEXT</b> Slova/skupiny slov  <b>SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY</b> Nejzákladnější lineární spojovací výrazy jako „a“ a „pak/potom“ mezi slovy/skupinami slov	<b>CELKOVĚ</b> Navázat základní společenskou komunikaci (např. poděkovat, poprosit, představit se, omluvit se)  <b>ZDVOŘILOSTNÍ NORMY</b> Nejjednodušší způsoby vyjádření zdvořilosti k pozdravení/rozloučení	<b>OPISOVÁNÍ</b> Známá slova, krátké fráze (např. názvy obchodů, pokyny...)  <b>PSANÍ</b> Hláskování: adresa, národnost a ostatní osobní data
-----------	--	-------------------	---	---	---	---

**Reflexe:**

Kde je možné najít hodnoticí tabulku projektu MERLIN?

Jak se odrážejí deskriptory SERR v hodnoticí tabulce projektu MERLIN?

**3.b Kvalita hodnocení**

**MERLIN for research**

**1. Linking the MERLIN texts to the CEFR**

1.1 Re-ratings

1.2 Rating instruments

**2. Preparing the data**

2.1 Transcriptions

2.2 Tools & formats

2.3 Annotations

A short introduction to the structure of the MERLIN annotations is provided [» here](#). Here, you find more detailed information on the single annotation layers that are available for the whole corpus, for the smaller core corpus, and you find indications on quality control aspects.

2.3.1 Annotations available for the whole corpus

2.3.2 Annotations in the MERLIN core corpus

2.3.3 Quality control aspects of the annotation process

**3. Using MERLIN for research purposes**

The main aim of MERLIN is not research-oriented: the platform was developed for practitioners who need empirical illustrations of rated CEFR levels for Czech, Italian, and German. Recently, an increasing number of initiatives (like [» SLATE](#)) have started to collect authentic learner language rated according to CEFR levels. Some of them pertain to the *Reference Level Descriptions* (RLD) initiative, i.e. a specification of the CEFR levels for single languages (the most prominent example is the [» English Profile Project](#), other projects are ASK for Norwegian, Carlsen 2013, or the *Profilo della lingua italiana*, Spinelli/Parizzi 2010). The Council of Europe encourages the development of RLDs (CoE 2005, see [» CoE website for Reference Level Descriptions](#)). From corpora like these, features that characterize CEFR levels (sometimes called “criterial features”, Hawkins/Filipović 2012) can be extracted. This process helps to deepen the understanding of what CEFR-related

**3.c Vytvoření subkorpusu ke konkrétnímu zadání úkolu – vyhledání textů na různé úrovni SERR**

Vytvořit subkorpus > např. česky, úroveň testu B2 podle SERR, testová úloha – esej: Šaty dělají člověka > pojmenovat subkorpus „CZE\_Saty“

(Vytvořený subkorpus je k dispozici 24 hodin.)

**merlin**

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN ?

česky německy anglicky italsky

**Vytvořit subkorpus**

Vyberte text se kterým chcete pracovat. Získáte celý text a metadata (např. L1, věk, hodnocení úlohy). Použijte tento subkorpus pro další analýzu nebo ho můžete uložit.

Cílový jazyk = **česky**

Úroveň testu podle SERR = **B1**

Celkové hodnocení podle SERR = **všechny**

Testová úloha = **B2 - naps**

Vyberte texty podle informací o autorovi

Vyberte texty podle výskytu slov a jazykových jevů

Název: CZE\_Saty **Vytvořit subkorpus a zobrazit texty**

Nyní máte k dispozici subkorpus, který obsahuje všechny písmené produkce vytvořené k úkolu – esej na téma „Šaty dělají člověka“.

**merlin**

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN ?

česky německy anglicky italsky

**Vytvořit subkorpus**

Váš subkorpus:  
lang=Czech; L1=all; CEFR level=B2; overall rating=all;

**použít subkorpus pro Jednoduché vyhledávání** **použít subkorpus pro Pokročilé vyhledávání**

**Možnosti vyhledávání:**  
**Upravit předchozí dotaz** **Vytvořit nový dotaz**

**Výsledky:**  
Počet výskytů (celkem) 37  
Strana 1 z(e) 5 ( 8 počet výskytů na straně )

Search Criteria	Action	Action
Czech B2 L1=Polish	<b>Zobrazit žákovský text a TH</b>	<b>Informace o autorovi textu a hodnocení</b>
Czech B1+ L1=Other; German	<b>Zobrazit žákovský text a TH</b>	<b>Informace o autorovi textu a hodnocení</b>
Czech B1+ L1=Polish	<b>Zobrazit žákovský text a TH</b>	<b>Informace o autorovi textu a hodnocení</b>
Czech B1+ L1=Other	<b>Zobrazit žákovský text a TH</b>	<b>Informace o autorovi textu a hodnocení</b>
Czech B1+ L1=Other	<b>Zobrazit žákovský text a TH</b>	<b>Informace o autorovi textu a hodnocení</b>

**Cílový jazyk** **Fair average rating** **L1**

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Authors: Andrea Abel, Pavel Peceny

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors



Zde je možné zobrazit texty různých úrovní podle SERR a porovnat jak dané úrovně ilustrují.

Czech B2 L1=Polish ⓘ

Zobrazit žákovský text a TH

Informace o autorovi textu a hodnocení

MERLIN: v praxi

Jednoduché vyhledávání
Pokročilé vyhledávání
Vytvořit subkorpus
Statistika

Zpět na výsledky vyhledávání

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte *Jednoduché* nebo *Pokročilé* vyhledávání.

ID textu:  
VAR0910010 Kopírovat ID textu

**cílové hypotéze 1:**

Šaty dělají člověka, je to pravda, anebo ne? Je to jako v písničce od Voskovce a Wericha, že „je to pravda odvěká“? Na jedné straně si myslím, že ano. Přece už v době, kdy se člověk ještě podobal opici, to první odění z něj udělalo člověka. Pak podle oblečení se stalo možné rozlišit chudého od bohatého, pána od otroka. Ještě později se objevily uniformy. Speciální uniformy pro vojáky, pro kuchaře, pro katy, pro jeptišky, pro řeholníky, pro studenty, pro panovníky atd. Ještě před několika lety bylo možné říct podle způsobu oblékání, kdo je kdo, čím se zabývá, jaké má společenské postavení. Také barvy oblečení říkaly o svých majitelích. Látky, ze kterých se oblečení vyrábělo, mohly být drahé.

**žákovský text:**

Šaty dělají člověka, je to pravda, anebo ne? Je to jako v písničce od Voskovce a Wericha, že „je to pravda odvěká“? Na jedné straně si myslím, že ano. Přece už v době, kdy se člověk ještě podobal opici to první odění z něj udělalo člověka. Pak podle oblečení se stalo možné rozlišit chudého od bohatého, pána od otroka. Ještě později se objevily uniformy. Speciální uniformy pro vojáky, pro kuchaře, pro katy, pro jeptišky, pro řeholníky, pro studenty, pro panovníky atd. Ještě před několika lety bylo možno říct podle způsobu oblékání kdo je kdo, čím se zabývá, jaké má společenské postavení. Také barvy oblečení říkaly o svých majitelích. Látky, ze kterých se oblečení vyrábělo mohly být drahé.

MERLIN: výzkum

**cílová hypotéza 1**

MERLIN: korpus

**Celý žákovský text**

MERLIN: anotace

**Celý žákovský text**

Dokumentace

**Celý žákovský text**

Ke stažení

**Celý žákovský text**

**Reflexe:**  
Čím se od sebe texty jednotlivých úrovní odlišují?

### 3.d Vyhledání a srovnání textů ke konkrétnímu zadání úkolu s určitým hodnocením (např. rozsah slovní zásoby)

Vytvořit subkorpus > Cílový jazyka = čeština > Podrobná kritéria hodnocení > Rozsah slovní zásoby > B1 > Úkol: „B1\_rozsahSZ“

MERLIN: v praxi

MERLIN: výzkum

MERLIN: korpus

MERLIN: anotace

Dokumentace

Ke stažení

Jednoduché vyhledávání | Pokročilé vyhledávání | **Vytvořit subkorpus** | Statistika

Vyberte text se kterým chcete pracovat. Získáte celý text a metadata (např. L1, věk, hodnocení úlohy). Použijte tento subkorpus pro další analýzu nebo ho můžete uložit.

Cílový jazyk =

Úroveň testu podle SERR =

Celkové hodnocení podle SERR =

☐ Podrobná kritéria hodnocení

Gramatická správnost =

Pravopis =

Slovní zásoba: rozsah =

Slovní zásoba: ovládání =

Koherence/koheze =

Sociolingvistická přiměřenost =

Testová úloha =

Vyberte texty podle informací o autorovi

Vyberte texty podle výskytu slov a jazykových jevů

Název: B1\_rozsahSZ

Nyní máte k dispozici subkorpus, který obsahuje všechny texty, které se vztahují k danému úkolu a rozsahem slovní zásoby reprezentují úroveň B1 podle SERR. Dále je možné prohlížet si celé texty písemných produkcí a informace o autorech (hodnocení) a stahovat je.

Simple search [Advanced search](#) [Define a subcorpus](#) [Statistics](#)

**Your subcorpus:**  
lang=German; test=all; rating=all; L1=all

[Browse in simple search](#) [Browse in advanced search](#)

**Query options:**  
[Modify previous query](#) [Start new query](#)

**Results:**  
total hits: 7

Page 1 of 1 ( 8 hits per page )

German B1 L1=other	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B1+ L1=French	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B1 L1=Arabic	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German A2+ L1=other	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B1 L1=other	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B1+ L1=French	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
German B1 L1=Arabic	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>

**Download documents:**  
Number of docs: 10  
include metadata ☐  
Data: learner text [download documents](#)

[Simple search](#) [Advanced search](#) [Define a subcorpus](#) [Statistics](#)

[Back to results list](#)

Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.

**General:**

Author ID: 1023\_0109029 [i](#)

Test language: German

CEFR level of test: B2

Task: [Au pair writes letter of complaint to Agency](#) [i](#)

Mother tongue: other

Age: 52

Gender: female

**Rating:**

Overall CEFR rating: A2+

Grammatical accuracy: A2

Orthography: B1

Vocabulary range: B1

Vocabulary control: A2

Coherence/Cohesion: B1

Sociolinguistic appropriateness: B1

**Reflexe:**

Jak se od sebe odlišují vyhledané texty co do rozsahu slovní zásoby?